Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | od zaś młodzieńczych pożądliwości uciekaj ścigaj zaś sprawiedliwość wiarę miłość pokój z przywołującymi Pana z czystego serca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od młodzieńczych zaś żądz uciekaj, dąż natomiast do sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju\* – wraz z tymi, którzy z czystego serca\*\* wzywają Pana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Przed) zaś młodzieńczymi pożądaniami uciekaj, ścigaj\* zaś usprawiedliwienie, wiarę. miłość, pokój z przywołującymi\*\* Pana z czystego serca. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (od) zaś młodzieńczych pożądliwości uciekaj ścigaj zaś sprawiedliwość wiarę miłość pokój z przywołującymi Pana z czystego serca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast młodzieńczych żądz unikaj. Dąż raczej do sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju — we wspólnocie z tymi, którzy z czystym sercem wzywają Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekaj też od młodzieńczych pożądliwości, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój wraz z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chroń się też pożądliwości młodzieńczych, a naśladuj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A młodzieńskich chciwości chroń się, a naszladuj sprawiedliwości, wiary, nadzieje, miłości i pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekaj zaś przed młodzieńczymi pożądaniami, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój - wraz z tymi, którzy wzywają Pana czystym sercem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młodzieńczych zaś pożądliwości się wystrzegaj, a zdążaj do sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Unikaj młodzieńczych pożądań, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój, razem z tymi, którzy wzywają Pana czystym sercem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unikaj młodzieńczych pożądań, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość i pokój z tymi, którzy czystym sercem wzywają Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Broń się przed młodzieńczymi popędami, a zdobywaj sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój razem z tymi, którzy z czystym sercem wzywają Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Unikaj młodzieńczych namiętności, idź drogą prawości, wiary, miłości i pokoju razem z tymi, którzy ze szczerego serca wyznają Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unikaj płochych zachcianek młodości, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość i pokój z tymi, którzy czystym sercem wzywają Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Уникай молодечих хтивостей, тримайся справедливости, віри, любови, миру з тими, що кличуть Господа від чистого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś młodzieńczych pożądań unikaj, a ścigaj sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój, razem z tymi, co wzywają Pana z czystego serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wystrzegaj się zatem namiętności młodego wieku i wraz z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca, dąż do sprawiedliwości, wierności, miłości i pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uciekaj więc od pragnień przydarzających się w młodości, a dąż do prawości, wiary, miłości, pokoju – wraz z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymoteuszu, nie ulegaj złym pragnieniom, przez które wielu innych młodych ludzi popada w grzech. Zabiegaj raczej o prawość, wiarę, miłość, pokój i współdziałaj z tymi, którzy mają czyste serca i oddają chwałę Panu. |

1. 1) <x>610 6:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:14</x>; <x>520 10:12</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sportowa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "powołującego do siebie" -jako przydawka do "Pana"; "wszystkimi przywołującymi": "wszystkimi miłującymi". [↑](#footnote-ref-6)